

*Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
dell'Università degli Studi di Torino*

Strumenti letterari

8

Comitato scientifico

Paolo Bertinetti, Nadia Caprioglio, Giancarlo Depretis, Mariagrazia Margarito,
Riccardo Morello, Mariangela Mosca Bonsignore, Francesco Panero

Profili romanzi

Modelli, strutture e paradigmi
di uno spazio culturale

a cura di Paola Calef

Nuova Trauben

*Volume pubblicato con il contributo del
Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere e Culture Moderne
dell'Università degli Studi di Torino*

© 2018 Nuova Trauben editrice
via della Rocca, 33 – 10123 Torino
www.nuovatrauben.it

ISBN 9788899312435

Indice

<i>Variazioni, traduzioni e ricezioni</i>	7
ORINETTA ABBATI <i>Immagini e percezioni dell'Italia nelle cronache di José Saramago</i>	15
PIERANGELA ADINOLFI <i>L'aigle à deux têtes e Il mistero di Oberwald : Jean Cocteau e Michelangelo Antonioni, due autori a confronto</i>	27
MARIA FELISA BERMEJO CALLEJA <i>Estructuras infinitivas en el español oral</i>	43
GABRIELLA BOSCO <i>Le Discours du Poème Héroïque du Tasse traduit en français par Jean Baudoin en 1639</i>	65
ANTONIO FOURNIER <i>Quebrar o gelo: Albano Martins e a tradução como antologia</i>	87
BARBARA GRECO <i>Modello e variazioni dell'assassino nei Crímenes Ejemplares di Max Aub</i>	95
PABLO LOMBO MULLIERT <i>Los pájaros y su representación simbólica en la obra de Juan Rulfo</i>	109
MARIA ISABELLA MININNI <i>Invenzione e scrittura: gli 'azzardi spagnoli' nel Il re di Girgenti di Andrea Camilleri</i>	125
VERONICA ORAZI <i>Il Libro de buen amor: la parodia come modello di trasgressione del canone e sfoggio letterario</i>	137

ELISABETTA PALTRINIERI <i>Le versioni romanzesche di Odo di Cherton e il ms. 80 (XV) della Biblioteca Capitolare di Ivrea</i>	153
MONICA PAVESIO <i>«Je l'ai rendu juste et poli de brut et de déréglé qu'il était»: Lope de Vega «habillé à la française» nella Folle gageure di Boisrobert</i>	179
MATTEO REI <i>Parigi, 1914: la guerra di carta di Aquilino Ribeiro</i>	193
ROBERTA SAPINO <i>Mythes, souvenirs, amours vénitiens. Reflets lagunaires dans l'œuvre d'André Pieyre de Mandiargues</i>	205
CRISTINA TRINCHERO <i>Grandezza e decadenza del "Teatro Francese" di Torino: il Teatro Scribe in Contrada della Zecca 27</i>	223

ESTRUCTURAS INFINITIVAS EN EL ESPAÑOL ORAL

Felisa Bermejo Calleja

Abstract

En la lengua española, una serie de estructuras con completivas presenta alternancia entre infinitivo y verbo en forma personal. Dicha alternancia puede estar sometida a restricciones o bien ser usada a discreción del hablante. El objetivo de este trabajo es describir las características de las estructuras infinitivas dependientes del verbo de comunicación *decir* (lema), así como determinar el contexto en que se usan y las condiciones que favorecen su elección en la variedad oral del español. Para su descripción y su caracterización se emplearán las ocurrencias del subcorpus oral del Corpus de Referencia del Español Actual (CREA).

0. Introducción

Este trabajo presenta las condiciones sintácticas y las características de una construcción que contiene un infinitivo complemento de las formas del verbo *decir*¹ y forma parte de una serie de estudios dedicados al análisis y descripción de las posibilidades y características del uso del infinitivo como verbo subordinado dependiente de un verbo principal, como *creer*², *decir*³ y *pedir*⁴. Al igual que con el verbo *creer*, el análisis de las

¹ En el presente trabajo, se indicará siempre *decir* como verbo principal (abreviado en Vp) y se entiende que no se trata de la forma concretamente utilizada en los enunciados, sino del lema; de ahí que en la formulación de la estructura se añada este término entre paréntesis para evitar equívocos: <Vp *decir* (lema)+Vs infinitivo> o bien <*decir* (lema) + infinitivo>. Vs es la abreviatura de “verbo subordinado”.

² F. BERMEJO CALLEJA, *Los verbos de opinión con infinitivo en la lengua oral*, in AA. VV. *Geométrica explosión. Estudios de lengua y literatura en homenaje a René Lenarduzzi*, a cura di E. Sainz González/I. Solís García/F. del Barrio de la Rosa/I. Arroyo Hernández, Venezia, Edizioni Ca' Foscari, 2016, pp. 15-33.

ocurrencias se basa exclusivamente en el subcorpus oral del Corpus de Referencia del Español Actual, conocido como CREA⁵.

El corpus oral CREA presenta, respecto al CORPES XXI⁶, serias desventajas a la hora de buscar combinaciones, especialmente si sus componentes son verbos, porque, al no contar con la posibilidad de búsqueda por lema, esta se debe realizar digitando cada una de las formas de toda la conjugación del verbo. No obstante, dado que, por su contenido, el corpus oral de CREA es el más amplio, su exploración sigue teniendo un gran interés por la cantidad y la calidad de las ocurrencias de las formas verbales de <decir(lema)+infinitivo> encontradas. El CREA oral está compuesto por grabaciones de documentos, de radio y de televisión; además, contiene buena parte de los corpus del español oral realizados en España (Análisis de la Conversación de la Universidad de Alcalá de Henares. Macrocorpus de la norma lingüística culta de Las Palmas de Gran Canaria, Madrid y Sevilla⁷. Corpus oral de la variedad juvenil universitaria del español hablado en Alicante. Corpus para el estudio del español hablado en Santiago de Compostela. UAM: Corpus Oral de Referencia del Español Contemporáneo de la Universidad Autónoma de Madrid) y en Hispanoamérica (Caracas-77: Estudio sociolingüístico de Caracas, 1977. Caracas-87: Estudio sociolingüístico de Caracas, 1987. Corpus de Encuestas en Asunción de Paraguay. Corpus Sociolingüístico de Mérida-Venezuela. Macrocorpus de la norma lingüística culta de Buenos Aires, Caracas, La Paz, Lima, México, San José de Costa Rica, San Juan de Puerto Rico, Santafé de Bogotá y Santiago de

³ F. BERMEJO CALLEJA, *Aproximación a la cita indirecta en infinitivo*, in AA. VV. *Hora fecunda. Scritti in onore di Giancarlo Depretis, a cura di P. Calef/F. Estévez/A. Fournier*, Torino, Nuova Trauben, 2015, 379-395.

F. BERMEJO CALLEJA, *Discurso indirecto e infinitivo en la lengua oral del par español-italiano*, in AA. VV. *Lingua parlata. Un confronto fra l'italiano e alcune lingue europee*, a cura di ID./P. Katelhoeven Bern, Peter Lang (Collana "Lingüística Contrastiva"), 2018, 95-123.

⁴ F. BERMEJO CALLEJA, *Infinitivo complemento de pedir: norma, uso y variedades*, in "Artifara" in stampa.

⁵ CREA ORAL= Real Academia Española, *Subcorpus oral del Corpus de Referencia del Español Actual*. www.rae.es

⁶ CORPES XXI Real Academia Española, *Corpus del Español del Siglo XXI*. www.rae.es

⁷ J.A. SAMPER PADILLA/C. E. HERNÁNDEZ CABRERA/M. TROYA DÉNIZ (a cura di), *Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico*, Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, 1998.

Chile)⁸, además de material público tomado de Internet. En porcentajes, el 50% corresponde a España y el otro 50% a Hispanoamérica y cubre el periodo 1975/2004. Todos los documentos orales han sido transcritos, codificados y estandarizados según procedimientos previamente establecidos.⁹

1. *Infinitivo complemento de decir* (lema)

En la oración compleja formada por el verbo principal (Vp) *decir* (lema) y el verbo subordinado (Vs) en infinitivo, se establece una relación sintáctica en la que la subordinada infinitiva desempeña la función de complemento directo del predicado principal, que, esquemáticamente, se representa aquí <Vp *decir* (lema) + Vs infinitivo>.

Varios estudios, como los de Delbeque/Lamiroy¹⁰, Hernanz¹¹, Pérez Vázquez¹², NGLE¹³ y GREIT¹⁴, describen cuáles son las condiciones sintácticas en las que el infinitivo puede alternar con el verbo subordinado en forma personal. En síntesis, la condición necesaria para la estructura <Vp *decir* (lema) +Vs infinitivo> es la relación de corre-

⁸ J.A. SAMPER PADILLA/C. E. HERNÁNDEZ CABRERA/M. TROYA DÉNIZ (a cura di), *Macrocorpus*, cit.

⁹ Estos procedimientos han sido descritos por M. PINO/M. SÁNCHEZ, “El subcorpus oral del banco de datos CREA-CORDE (Real Academia Española), Procedimientos de transcripción y codificación”, in *Oralia. Análisis del Discurso Oral*, 2, 1999, 83-138.

¹⁰ N. DELBECQUE/B. LAMIROY, *La subordinación sustantiva, Las subordinadas enunciativas en los complementos verbales*, in *GDLE, Gramática descriptiva de la lengua española*. 3 vols., a cura di I. BOSQUE/V. DEMONTE, Madrid, Espasa Calpe 1999, 1965-2082.

¹¹ M. L. HERNANZ, *El infinitivo*, in *GDLE, Gramática descriptiva de la lengua española*. 3 vols., a cura di I. BOSQUE/V. DEMONTE, Madrid, Espasa Calpe 1999, 2197-2356.

¹² M. E. PÉREZ VÁZQUEZ, *El infinitivo y su sujeto en español*, Bologna, Gedit Edizioni, 2007.

M. E. PÉREZ VÁZQUEZ, “Subordinadas sustantivas de infinitivo (estudio contrastivo español-italiano)”, in *RedELE* 18, 2010.

M. E. PÉREZ VÁZQUEZ, *El infinitivo*, in *GREIT II, Gramática de referencia de español para itálofonos*, a cura di F. SAN VICENTE Bologna, CLUEB, 2013, 605-632.

¹³ NGLE, REAL ACADEMIA ESPAÑOLA/ASALE, *Nueva gramática de la lengua española*. Madrid, Espasa Calpe, 2009.

¹⁴ GREIT, F. SAN VICENTE *Gramática de referencia de español para itálofonos*. 3 vols. Bologna, CLUEB, 2013-15.

Por lo que respecta a la estructura equivalente en italiano, se remite a L. RENZI/ G. SALVI/ A. CARDINALETTI (a cura di) (2001) *Grande grammatica italiana di consultazione*, II, Bologna, Il Mulino, concretamente a P. Acquaviva, “Completive e soggettive”, 633-674, y P. M. BERTINETTO, “Il verbo. 1. Tempo, aspetto e azione nel verbo”, 13-62.

ferencialidad entre el sujeto del predicado principal y el sujeto del verbo subordinado. Si el infinitivo es simple, esta condición es necesaria pero no suficiente, porque, cuando el verbo subordinado (Vs infinitivo simple) hace referencia al futuro o expresa una acción puntual, aunque haya correferencialidad, el uso del infinitivo simple es agramatical (1a,b). En cambio, si se trata del infinitivo compuesto, las restricciones que se acaban de señalar no afectan a la estructura ni por su gramaticalidad ni por su aceptabilidad; es decir, la estructura debe cumplir únicamente la condición de correferencialidad de sujetos (1c).

(1a) El restaurador ha dicho {*terminar ~ que terminará} el trabajo mañana.

(1b) Su novio dice {*llegar ~ que llega} al aeropuerto.

(1c) Su novio dice haber llegado a las cinco.

Una vez consideradas las posibilidades del uso del infinitivo, simple y compuesto, conviene señalar que en todo caso el uso del verbo en forma personal es siempre posible también con sujetos correferentes. Por este motivo, se afirma que, en los casos sin restricciones, la alternancia queda a discreción del hablante ya que, en un principio, este tiene la capacidad de elegir una forma (<que + Vs en forma personal>) u otra (Vs infinitivo).

(2a) Maruja dice {sentirse ~ que se siente} muy bien en esta ciudad.

(2b) Delia confesó {haber duplicado ~ que había duplicado} la llave sin permiso.

Desde el punto de vista discursivo, <Vp *decir* (lema) + (que) Vs> es la estructura del estilo indirecto, en el que la expresión introductoria (E.I.) contiene el verbo de lengua (*decir*), mientras que la cita indirecta (C.I.) contiene la subordinada completiva. Para Maldonado¹⁵, para Reyes¹⁶ y para la NGLÉ¹⁷, la C.I. está formada por <que+Vs en forma personal>. Estos estudios, al omitir el infinitivo, no contemplan la posibilidad de que este constituya el núcleo de la C.I. en el discurso reproducido. Sin embargo, la sustantiva infinitiva es una C.I. también, ya que cumple los

¹⁵ C. MALDONADO, *Discurso directo y discurso indirecto*, Madrid, Taurus, 1991.

C. MALDONADO, *Discurso directo y discurso indirecto*, in *GDLE, Gramática descriptiva de la lengua española*. 3 vols., a cura di I. BOSQUE/V. DEMONTE, Madrid, Espasa Calpe 1999, 3549-3595, 3554.

¹⁶ G. REYES, *Los procedimientos de cita, estilo directo y estilo indirecto*, Madrid, Arco/Libros, 1993, p. 31

¹⁷ NGLÉ, p. 3289.

requisitos sintácticos (función), transpositivos y discursivos propios del discurso reproducido en estilo indirecto¹⁸ y cuentan, además, con ejemplos ilustrativos en la obra de Cejador y Frauca¹⁹.

2. Características de las ocurrencias de <decir (lema)+infinitivo> en CREA ORAL

El corpus de CREA ORAL no permite la búsqueda por lemas sino solamente por formas. Además, en la búsqueda se debe tener en cuenta la distinción de la inicial en mayúscula o minúscula de la forma en cuestión. Del total de formas de la conjugación del verbo *decir*, solo las recogidas en la tabla 1 forman parte de la estructura con infinitivo, que suman un total de 26 ocurrencias.

CREA ORAL

Formas	Número de ocurrencias			
	En mayúscula total	En minúscula total	En mayúscula +infinitivo	En minúscula +infinitivo
Dice-dice	690	7069	0	1
Decimos-decimos	31	481	0	0 (1 <i>de+inf</i>)
Dicen-dicen	155	2202	1	10 (1 <i>de+inf</i>)
Decía-decía	169	3121	0	3 [3]
Decíamos-decíamos	36	267	0	1
Decíais-decíais	0	6	0	2 (1 <i>de+inf</i>)
Dijo-dijo	73	2876	0	3
Dijeron-dijeron	11	616	0	5
Ha dicho	41	1156	0	1
Haya dicho	0	24	0	1

Tabla 1. Número de ocurrencias de las formas del verbo *decir* en CREA ORAL

¹⁸ F. BERMEJO CALLEJA, *Aproximación*, p. 387 e ss.

¹⁹ “Con los verbos *decir*, etc., se introduce la [forma] indirecta por la oración objetiva: *dixole... que... no aña capilla, dixole no aner capilla*”, J. CEJADOR Y FRAUCA, *La lengua de Cervantes. Gramática y diccionario de la lengua castellana en El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha. Obra premiada en el certamen público, abierto en el Ateneo de Madrid con ocasión del III centenario de la publicación del “Quijote”*. Tomo I. Gramática, Madrid, Establecimiento tipográfico de Jaime Ralés, 1905, pp. 515-516 §272.

Respecto al total de ocurrencias de las formas de *decir*, las estructuras infinitivas representan un número exiguo, pero, considerando que se trata de la variedad oral y dado que en la misma el infinitivo se usa en una proporción muy baja, dicho número, por tanto, es suficientemente representativo y constituye, por tanto, una muestra de relevante interés para su análisis, lo que permite establecer algunas de sus características propias en esta variedad diamésica.

En la última columna aparecen indicadas entre paréntesis las ocurrencias de un tipo de estructura que contiene el Vp *decir* (lema) seguido por la preposición *de* y un infinitivo. Esta construcción, como señala el DPD²⁰ y la NGLE²¹ pertenece al registro coloquial. De los cuatro casos encontrados, dos de ellos están marcados con formalidad baja (3a); los otros dos son grabaciones de programas radiofónicos y televisivos; todos son enunciados del español europeo. Desde el punto de vista contrastivo, es necesario poner de relieve que esta construcción en español es equivalente semántica y pragmáticamente a la italiana cuando es un acto directivo (3b), pero no, cuando es un acto asertivo (3c). Además, en italiano la combinación no está marcada diafásicamente.

(3a) Pues y todo eso, pero que viene muy bien explicado. Pero cuando son los libros sencillitos así que te te gusta leerlos pues bien, pero por ejemplo, también *nos dijeron de leer* ésta de ¿cómo se llama? ¿El Lazarillo de Tormes? No, el El Lazarillo de Tormes. ¡hostias!, El Lazarillo... de Tormes me parece que es. El Lazarillo de Tormes es difícilísimo (CREA ORAL. Conversación 11, Universidad de Alcalá de Henares. ESPAÑA. FORMALIDAD= baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara)

(3b) Nos dijeron de leer El Lazarillo de Tormes = Nos dijeron que leyésemos El Lazarillo de Tormes = *Ci hanno detto di leggere El Lazarillo de Tormes*.

(3c) Dice estar leyendo una novela = *Dice di star leggendo un romanzo*.

²⁰ DPD = Real Academia Española, *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Espasa Calpe, 2005. www.rae.es. “*decir de* + infinitivo. En el habla coloquial, *decir* se usa a veces como intransitivo, seguido de la preposición *de* y un infinitivo, con el sentido de ‘proponer o sugerir’: «Busco la pensión Unzqué, me dijeron DE preguntar por don Justo, el encargado» (Posse Pasión [Arg. 1995]); «Yo dije DE mandarte a la escuela pública, pero ella se emperró en mandarte con esos cuervos» (Mendizábal Antoñito [Esp. 1990]). En registros formales se prefiere usar la construcción transitiva normal *decir que* + verbo en forma personal: *me dijeron QUE PREGUNTARA...*, *yo dije QUE TE MANDÁRAMOS...*”.

²¹ NGLE p. 2018 §26.11j “construcción de sentido prospectivo «decir de + infinitivo», frecuente en el español coloquial europeo y rioplatense. Se introduce con ella una propuesta o una sugerencia, como en *Somos dos que decimos de ir a un neuropsiquiátrico*.” (Clarín 23/9/2008).

3. Formas del Vp *decir* (lema)

Concentrando la atención en las estructuras objeto de análisis y dejando aparte, por tanto, las construcciones con *de*, que se acaban de señalar, así como la diferenciación en las ocurrencias entre mayúsculas y minúsculas (ver tabla 1), las formas de *decir* (lema) utilizadas en el predicado principal con complemento infinitivo son las que se recogen en la tabla 2.

Formas del Vp <i>decir</i>	Nº cuantitativo de ocurrencias	Nº identificativo de ocurrencias (Oc.:) ²²
dicen	11	2, 3, 7, 8, 9, 10, 12, 12, 13, 14, 15
dijeron	5	1, 6, 16, 17, 18
dijo	3	19, 20, 21
decía (3ª persona)	3	4, 5, 24
dice	1	22
decíamos	1	11
ha dicho (3ª persona)	1	23
haya dicho (3ª persona)	1	25
Total	26	

Tabla 2. Ocurrencias de las formas del verbo *decir* (lema)+infinitivo ordenadas de mayor a menor frecuencia.

En la tabla 2 se puede observar que el número más elevado, casi la mitad, está formado por la tercera persona plural del presente, *dicen*, con 11 ocurrencias; le sigue, con 5, la forma *dijeron*. Salvo un caso (la forma *decíamos*), en todos los demás, las formas verbales son de tercera persona: 9 singular y 16 plural. Cabe, pues, concluir que tendencialmente son las terceras personas las preferidas para la combinación con el infinitivo.

4. Variedad diafásica

Desde el punto de vista diafásico no cabe duda de que predomina el registro formal con 15 ocurrencias marcadas con “formalidad alta”. Son, en su mayoría, discursos políticos, como los de Cuba, México y

²² En el apéndice, se hallan todas las ocurrencias, cuya numeración sirve de identificativo, precedido de Oc.

Argentina, bien en el senado o bien en actos oficiales. Los marcados con formalidad baja se localizan en Venezuela y Paraguay. Se podría pensar que las 7 restantes, localizadas en España y que CREA no marca, se deberían considerar de registro formal, dado que pertenecen a noticiarios e informativos, pero, no se ajustaría a la verdad, dado que, como se ha podido constatar analizando las ocurrencias de sentido prospectivo <decir de> (§ 2), hay enunciados adscribibles al registro coloquial.

Formalidad:	Nº cuantitativo	Porcentaje	Nº identificativo
baja	4	15%	2, 12, 12, 15
alta	15	58%	1, 3, 6, 7, 8, 9, 11, 13, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 25
radio y televisión (sin marcar)	7	27%	4, 5, 10, 14, 22, 23, 24

Tabla 3. Variedad diafásica a la que pertenecen las ocurrencias

El total de ocurrencias pertenecientes a un registro formal declarado alcanza el 58%. Hay solo 4 ocurrencias pertenecientes a un registro informal, las cuales representan solo un 15%. Este dato, si bien cuantitativamente bajo, es muy significativo, ya que, frente a lo que se hipotizaba, demuestra que, si bien reducido, existe efectivamente un uso del infinitivo en la cita indirecta en la lengua oral coloquial. Es probable, por tanto, que aumente su uso en el futuro.

5. Países

Los países representados son solo siete.

Países	Nº cuantitativo de ocurrencias	Nº identificativo Oc.
España	7	4, 5, 10, 14, 22, 23, 24
Cuba	7	9, 13, 17, 18, 19, 20, 21
México	6	1, 6, 7, 11, 16, 25
Venezuela	3	2, 12, 12
Argentina	2	3, 8
Paraguay	1	15

Tabla 4. Distribución por países del número de ocurrencias

Es necesario recordar que el material perteneciente a España representa el 50%. Por consiguiente, las 7 ocurrencias españolas se deben confrontar con las 19 de los países hispanoamericanos; de esta forma, se puede afirmar que la estructura <Vp *decir* (lema)+Vs infinitivo> es más usada en el español americano, representado por un 73%, que en el europeo.

6. *Vs en infinitivo complemento del Vp decir (lema)*

Vs infinitivo	Nº cuantitativo	Nº identificativo
<i>estar</i>	8	9, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23
<i>ser</i>	7	1, 2, 3, 6, 12, 12, 24
<i>defender</i>	2	8, 10
<i>hablar</i>	2	4, 5
<i>conocer</i>	1	13
<i>advertir</i>	1	14
<i>apoyar</i>	1	15
<i>representar</i>	1	7
<i>manifestar</i>	1	16
<i>asegurar</i>	1	11
<i>proporcionar</i>	1	25

Tabla 5. Ocurrencias de las formas del infinitivo ordenadas de mayor a menor frecuencia.

Como se observa, los infinitivos de la cita indirecta son en su mayoría verbos de estado. Entre ellos, destacan, por el número de ocurrencias, *estar* y *ser*, con 8 y 7, respectivamente. Ninguno de los verbos en infinitivo en la cita indirecta expresa una acción puntual ni es prospectiva; por consiguiente no se transgrede ninguna de las restricciones previstas por el sistema.

Respecto al verbo *estar* en la CI, se deben hacer algunas puntualizaciones. En varios casos *estar* es el auxiliar de la perífrasis con gerundio²³: *haber estado creando* (Oc.: 9), *estar preparando* (Oc.: 22); perífrasis que garantiza la buena formación de la oración frente a las restricciones del infinitivo simple y a los distintos grados de aceptabilidad que puede presentar. Llama la atención la pasiva perifrástica de resultado: ..McCaffrey [...] *dijo estar insultado* por el tono de la carta... (Oc.: 20). Se sabe que las perífrasis de participio con “estar” no admiten todos los

²³ M. E. PÉREZ VÁZQUEZ, *El infinitivo y su sujeto*, cit., p. 181.

participios, como señala la NGLE²⁴, que considera agramatical la combinación “estar insultado” al ilustrar uno de los contrastes entre *ser* y *estar*: {Fui ~ *Estuve} *insultado*. Sin embargo, dicha combinación aparece en periódicos cubanos y también mexicanos. Dado que la ocurrencia encontrada pertenece a un periódico cubano, puede depender del hecho de que, como señala el *Diccionario de americanismos*²⁵, en Cuba, República Dominicana y Paraguay (Cu, RD, Py) el verbo pronominal “insultarse” signifique “Enfadarse o encolerizarse *una persona*” (marcado como pop + cult → espon). Respecto a la expresión “sentirse insultado”, la formada por *estar* posee, por tanto, en su uso diatópico, un grado superior de carga emotiva reactiva, ya que equivale a “estar enfadado/encolerizado”.

El verbo *hablar* se halla en dos ocurrencias fechadas en días distintos, pero ambas se refieren a un mismo tipo de acto: la difusión de dos distintos comunicados de ETA, en la que se adopta el mismo esquema para aludir al portavoz, que “decía hablar...”. Se trata de una fórmula recurrente (*dijo/decía hablar en nombre de eta*) utilizada con el fin de poner en evidencia el anonimato voluntario del informante en su papel de portavoz del grupo terrorista. Los periodistas televisivos y radiofónicos utilizaban esta expresión como fórmula fija en los casos en los que un grupo terrorista reivindicaba un atentado. Salvo, pues, estas expresiones formularias, el infinitivo *hablar* como complemento del verbo *decir* es muy poco usual; de hecho, aquí no hay ninguna ocurrencia.

También con *defender*, las ocurrencias son distintas. Tanto *defender* como *representar* y *apoyar* (‘defender’) pertenecen a la esfera política, en los contextos que ofrece CREA oral; cabe destacar que son construcciones que han encontrado una buena aceptación y su uso está muy difundido.

Es necesario destacar que hay 24 ocurrencias de infinitivo simple frente a 2 de compuesto (Oc.: 23, 25). Este dato es muy interesante porque, siendo el infinitivo compuesto gramatical en cualquier caso, era previsible un número de ocurrencias mayor; en cambio no es así. El hecho de que el infinitivo simple sea el más usado invita a pensar que la cita indirecta en infinitivo simple está tomando pie.

(4) *El exministro y diputado del pe-soe, Alfredo Pérez Rubalcaba, ha dicho estar convencido de que hay miedo en muchos sitios porque el Gobierno del pe-pe no cree en las libertades y no le gusta que le lleven la contraria, por lo que despliega medidas para acallar a unos y a otros.* (CREA ORAL. Todo noticias, 13/05/97, Radio 5. ESPAÑA Noticias)

²⁴ NGLE *Nueva gramática*, cit., p. 2217 §28.16i.

²⁵ ASALE, *Diccionario de americanismos*, 2010, www.asale.org.

Una característica relevante común a todas las ocurrencias es la ausencia de un clítico pronominal con función de complemento indirecto. Efectivamente, en general, su uso es escaso y, concretamente, en el corpus CREA ORAL su uso es nulo. Además, con frecuencia los enunciados con clítico dativo en el predicado principal e infinitivo no siempre resultan plenamente aceptables²⁶.

7. La estructura <decir (lema) +infinitivo>

7.1 En subordinadas de relativo

Una característica reseñable es el empleo de la estructura <decir (lema)+infinitivo> en subordinadas de relativo. En el corpus hay 11 casos²⁷ de un total de 26, por lo que representa prácticamente el 50%. En ocho enunciados el verbo de lengua es una tercera persona del plural. Seis ocurrencias contienen el Vp *dicen* (Oc.: 2, 3, 7, 8, 9, 10): [...] *amistades que dicen ser amiga de uno* [...]; dos, *dijeron* (Oc.: 1, 6): [...] *personas que dijeron ser comuneros* [...]. Otras dos son idénticas (Oc.: 4, 5), el Vp es *decía* y recogen una expresión que tristemente se repitió en los noticieros en los años noventa: [...] *que decía hablar en nombre de eta* [...]. La última tiene como expresión introductoria la forma *decíamos* (Oc.: 11): [...] *a quienes decíamos asegurar* [...].

De las 11 ocurrencias de <decir (lema)+infinitivo> en subordinadas de relativa, 10 utilizan el relativo *que* y una, *quienes*. En 6 ocurrencias, el antecedente es el sujeto correferente, mientras que en 4 es el complemento directo; solo un caso, el relativo *quienes* desempeña la función de complemento indirecto.

Cabe destacar que en los diez casos con relativo *que*, el sujeto correferente es inespecífico: su naturaleza léxica y el verbo en tercera persona plural coadyuvan a la interpretación de una referencia genérica e inespecífica en el mundo extralingüístico. Las unidades léxicas que desempeñan la función de sujeto correferente pueden ser antecedentes (Oc.:1, 2, 3, 4, 5, 6) o no. Son antecedentes dos plurales genéricos

²⁶ A pesar de su escasísimo uso y de su dudosa aceptabilidad, son oraciones gramaticales y se pueden hallar ejemplos ilustrativos, como “Juan le {declaró/dijo/aseguró} al juez no saber nada.” en N. DELBECQUE/B. LAMIROY, *La subordinación sustantiva*, cit., p. 2027.

²⁷ Hay también una relativa con *como*, que no hemos incluido entre la diez señaladas. *Vid.* Oc.: 18.

(*personas, amistades*) (Oc.: 1, 2), el pronombre demostrativo *aquellos* (Oc.: 3), el indefinido *algunos de ellos* (Oc.: 6) y, por último, el singular también genérico precedido de artículo indeterminado: *una mujer* (Oc.: 4, 5). Los que no son antecedentes son también genéricos, *legisladores* (Oc.: 7), *muchos, importantes dirigentes y quienes* (Oc.: 8, 9, 10). Solo en un caso el verbo está en primera persona plural – *decíamos* – y hace referencia al grupo general de políticos mexicanos del que forma parte el mismo hablante (Oc.: 11).

En varios de estos enunciados (Oc.: 2, 3, 7, 8, 9, 10) el contenido de la subordinada relativa tiene carácter argumentativo. Está coorientado en la serie argumentativa del hablante, pero, a la vez, da pie a una crítica hacia aquellos a los que el morfema de persona de *dicen* o *dijeron* hace referencia. El objetivo por parte del hablante es contrarrestar las declaraciones realizadas, con anterioridad, por esos referentes arbitrarios, aludiéndolos; lo cual le permite ahora indicar la falsedad de dichas declaraciones o, al menos, ponerlas en entredicho. La estructura, siendo un discurso reproducido, no solo carga la responsabilidad de lo dicho a otros y, en consecuencia, libra al hablante de cualquier compromiso, sino que lo usa como un arma arrojada, con intención reprobatoria, presentándola, además, como “legítima defensa” y justificando su intervención reactiva. Su actitud polémica queda, sin embargo, atenuada, o si se quiere menos expuesta, precisamente con el uso del infinitivo en la cita indirecta²⁸. Efectivamente, con el infinitivo la noción se conceptualiza – se nominaliza y se crea un efecto atenuante respecto a <que+Vp>. Por otra parte, la subordinada relativa, que no constituye el foco de la información, sirve de base para justificar la intervención reactiva del hablante.

Por ejemplo, en la ocurrencia 3 (ej. 5a), el antecedente es el pronombre demostrativo *aquellos*, utilizado aquí para poner de manifiesto que hace referencia a otros distintos –y en oposición– respecto a un “nosotros” representado por el hablante. De hecho, el contenido de la relativa tiene carácter polémico (con su crítica a los “otros-aquellos”) y sirve de contrapunto para reforzar la argumentación del hablante. Asimismo, en la ocurrencia 8 (ej. 5b), pone en entredicho lo declarado actualmente por *muchos* y añade una crítica explícita de la actitud de los mismos en el pasado (*se cuidaron muy bien de apoyar*), lo cual justifica su incredulidad ante dichas declaraciones (*dicen defender*).

²⁸ La misma función comunicativa se encuentra en la modal (de relativo) (Oc.: 18): [...] como **dijeron** haber estado [...].

(5a) Así como antes sostuve que debemos dar un debate acerca de la honestidad y la ética con que se difunde la información en los medios de comunicación, espero que en este caso podamos transparentar efectivamente qué intereses sectoriales representan *aquellos que dicen ser* sus representantes. Me parece bien que trabajemos sobre la sanción de una ley que reglamente el accionar de los lobbies. (CREA ORAL. Reunión 28, sesión ordinaria 16 (continuación), 1 de julio de 1998. ARGENTINA. FORMALIDAD=*alta*, AUDIENCIA=oyente pasivo, CANAL=cara a cara. Senado de la Nación de la República Argentina (<http://proyectos.senado.gov.ar/web/owa/taquigrafos.consultatac>).

(5b) El Congreso tuvo una intervención muy importante al sancionar normas fundamentales como la Ley de Reforma del Estado, veintitrés mil seiscientos noventa y seis, la Ley de Emergencia Económica, veintitrés mil seiscientos noventa y siete, la Ley de Convertibilidad, la Ley de Consolidación de Activos, el cambio del sistema previsional, etcétera. En definitiva, me refiero a todas las leyes que actualmente nos permiten gozar de *esta estabilidad que hoy muchos dicen defender* pero que, en su momento, se cuidaron muy bien de apoyar. (CREA ORAL. Reunión 4, sesión ordinaria 3, 18/19 de marzo de 1998. ARGENTINATEMA. FORMALIDAD=*alta*, AUDIENCIA=oyente pasivo, CANAL=cara a cara. Senado de la Nación de la República Argentina (<http://proyectos.senado.gov.ar/web/owa/taquigrafos.consultatac>).

7.2. En oraciones distintas a las de relativo

La función comunicativa y la estrategia utilizada se puede aplicar también a parte de las ocurrencias que no pertenecen a ninguna subordinada de relativo, pero que comparten con estas el uso de las 3ª personas del plural del Vp *decir* en la expresión introductoria. Como sujetos correferentes, se hallan indefinidos: otros, otros (Oc.: 12), plurales: *investigadores* (Oc.: 17), *los norteamericanos* (Oc.: 13) o *los grupos armados* (Oc.: 16), denominación del partido: *Izquierda unida y PNV* (Oc.: 14) o *El partido colorado* (Oc.: 15).

En (Oc.: 13) contribuye a la inespecificidad la gran distancia entre “dicen conocer” y “los norteamericanos”; para poder establecer que este es el sujeto, se debe retroceder varias líneas. El hablante, de hecho, repite dos veces el pronombre “ellos” para mantener la cohesión. También en (Oc.: 15) se lleva a cabo una operación de este tipo. Vale la pena traerlo aquí como ejemplo porque ilustra además claramente la estrategia discursiva que se señala en el párrafo anterior.

(6) *El Partido Colorado*, que es un partido nacionalista, no podía, digamos, ser tan ordinario, digamos, tan traidor de su propio nacionalismo como para oponerse al guaraní, entonces quiso instrumentar a nuestro partido, ¿no es cierto?, porque, bueno, *ellos*, de boquilla y como todo nacionalista, *dicen apoyar* lo auténtico, lo popular, lo americano, el idioma y la cultura guaraní, pero en realidad nunca hicieron nada por él, ni

por el idioma ni por la cultura, en fin, siempre quedaron en el folclorismo, ¿no? (CREA ORAL. Encuesta 28, Tadeo Zarratea. PARAGUAY. FORMALIDAD=baja, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara)

En cambio, otras ocurrencias de <*decir* (lema)+infinitivo>, que tampoco pertenecen a subordinadas de relativo, se diferencian completamente de estas y de las anteriores, porque disponen de la identificación plena del co-referente sujeto, del que se aporta nombre y apellidos, además de su cargo o profesión. En estos casos, a diferencia de los anteriores, las formas en 3ª persona del Vp *decir* están en singular, como se puede observar en las ocurrencias 19, 20, 21, 22, 23. Estos enunciados cumplen una función comunicativa bien distinta de la anterior, ya que ahora el hablante y el periodista se superponen. Este trata de poner de relieve quién suministra la información que él reproduce en estilo indirecto, y lo hace de manera esencial gracias al empleo del infinitivo en la cita indirecta.

(7a) También el dos de agosto el *Vicepresidente Dan Quayle dijo estar intrigado* por el anuncio del Comandante en Jefe de que se adoptarían severas medidas contra el narcotráfico. (CREA ORAL. Palabras de Fidel Castro sobre el narcotráfico, en el acto del 26 de Julio de 1999 en Cienfuegos, Cu ... CUBA. FORMALIDAD=alta, AUDIENCIA=oyente pasivo, CANAL=cara a cara. Citmatel - Documentos del Gobierno (<http://www2.cuba.cu/gobierno/discursos>))

(7b) *Santiago Genovés* sufre un cierto aislamiento en el Departamento de Investigaciones Antropológicas de la Universidad de México. Últimamente no parece haber participado en programas colectivos, a pesar de que *dice estar preparando* una serie de veinte vídeos sobre agresión humana y violencia. (CREA ORAL. Fueron primera página, 27/10/86, TVE 2. ESPAÑA. Entrevistas)

7. Conclusiones

Las formas del Vp *decir* utilizadas en CREA ORAL suman un total de 26, de las cuales, 25 son de la 3ª persona y la mayoría –15 ocurrencias– son de la 3ª persona del plural (11 de *dicen* y 5 de *dijeron*). Este dato es importante porque, combinado con sujetos con referente inespecífico, constituye un elemento importante en las estrategias discursivas del hablante.

Respecto a la variedad diafásica, como era de esperar, al menos el 58% pertenece al registro formal. Desde el punto de vista diatópico, se observa que su uso está más extendido en el español americano, con el 73%.

Solo en dos casos se usa el infinitivo compuesto. Hay también otros dos casos de perífrasis con gerundio. En los demás, los verbos no expresan acción puntual ni tampoco hay referencia prospectiva en el contenido de la subordinada; por consiguiente, todas las ocurrencias presentan oraciones bien formadas. Se usan con mayor frecuencia los verbos *estar* y *ser*. Una característica común a todos los casos encontrados es que carecen de clítico complemento indirecto en el predicado principal; este dato resulta muy interesante, porque, si bien su presencia daría lugar a construcciones gramaticales, su ausencia en el corpus analizado confirma que su uso en general es muy escaso y que genera juicios de dudosa aceptabilidad.

Cabe destacar que casi la mitad de los casos de <*decir* (lema)+infinitivo> constituyen una subordinada de relativo. Esta construcción sintáctica se pone, en la mayoría de los casos, al servicio de las estrategias discursivas del hablante, considerando que, si bien el contenido la subordinada de relativa no ocupa el primer plano informativo, su función es importante porque ofrece la justificación al hablante para emitir su crítica a aquellas personas que han hecho declaraciones con las que el hablante no está de acuerdo.

Se puede hablar de “aquellas personas” porque, como se anunciaba, a la estructura sintáctica se unen características morfológicas verbales (3ª persona plural) y semánticas (contenido léxico del antecedente o del sujeto de <*decir* (lema)+infinitivo>). Las características morfológicas y sintácticas se configuran también en otras ocurrencias carentes, en estos casos, de subordinadas relativas, aunque también en estos casos la estructura <*decir* (lema)+infinitivo> permite al hablante reproducir declaraciones de “otros” para traerlas a colación, ponerlas en tela de juicio y desatar una crítica. El infinitivo actúa como atenuante respecto a la forma no personal del verbo.

En definitiva, constatando la repetición del mismo esquema, considerando el contenido semántico de dichos infinitivos (además de *ser* y *estar*, se usan *defender*, *representar*, *crear*, *apoyar*) y tratándose, además, de contextos político-informativos, el conjunto representa una toma de posición por parte del hablante, originada por la pertenencia a un grupo (partido o movimiento político) frente a otro grupo; de este modo se crea la dicotomía “nosotros” (que incluye al hablante) frente a “ellos” (con los que el hablante discrepa). Es precisamente a estos a los que se refiere con el plural de *dicen* o *dijeron* (8 ocurrencias). Hay constantemente una alusión al contexto o, en su defecto, a los conocimientos compartidos entre los protagonistas del acto de comunicación, incluida la

audiencia si se trata de medios de comunicación o si se trata de discursos en el parlamento.

Es necesario señalar que hay también ocurrencias que no responden a la estrategia descrita hasta ahora, cuyos hablantes eran políticos o personajes. En cambio, ahora se trata de casos de cita indirecta con infinitivo en los que el hablante es el periodista; por consiguiente, la información ocupa un primer plano se utilizan sujetos con referentes específicos y, generalmente, en singular.

Por último, aunque numéricamente no sea elevada la utilización de la estructura <decir (lema)+infinitivo> en la cita indirecta, es muy importante que se hayan encontrado 26 ocurrencias, porque se trata de una muestra de la variedad oral del español; y esta es una variedad diamésica poco permeable al uso de infinitivo complemento del Vp –como con *decir*– cuando no está impuesto por el sistema en distribución complementaria.

Apéndice

Ocurrencias (Oc.) de <decir (lema)+infinitivo> (con sujetos correferentes) en el corpus CREA ORAL

- 1) Por último, la referencia se encuentra pendiente de proveer la solicitud de los ofendidos respecto de la diligencia de restitución de la posesión del inmueble de que se trata, promoción recibida el día veinticinco de marzo del año en curso, en razón de la existencia de más de cien viviendas provisionales que, al momento de las diligencias inspección ocular, se encontraron ocupadas por *personas que dijeron ser comuneros* del poblado de Tlayacapan, Morelos. (CREA ORAL. Sesión pública ordinaria de la Honorable Cámara de Senadores, celebrada el jueves 22 de abril de 199 ... MÉXICO. FORMALIDAD=*alta*, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara. Honorable Cámara de Senadores de México (<http://www.senado.gob.mx>)
- 2) Ahora, una amistad, OK, yo tengo *amistades* aquí *que dicen ser* amiga de uno y no lo son, para mí ellas no son amigas, es amistad. Que una amiga tuya, se pueda o sea, no es que se tienen que poner hablar de ti, o a decirte cosas, o hablar después, o sea, con las otras gentes, o tener doble cara. Eso no es amiga. (CREA ORAL. CSHC-87 Entrevista 40. VENEZUELA. FORMALIDAD=*baja*, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara)
- 3) Así como antes sostuve que debemos dar un debate acerca de la honestidad y la ética con que se difunde la información en los medios de comunicación, espero que en este caso podamos transparentar efectivamente qué intereses sectoriales

representan *aquellos que dicen ser* sus representantes. Me parece bien que trabajemos sobre la sanción de una ley que reglamente el accionar de los lobbies. (CREA ORAL. Reunión 28, sesión ordinaria 16 (continuación), 1 de julio de 1998. ARGENTINA. FORMALIDAD=*alta*, AUDIENCIA=*oyente pasivo*, CANAL=*cara a cara*. Senado de la Nación de la República Argentina (<http://proyectos.senado.gov.ar/web/owa/taquigrafos.consultatac>)

- 4) hora antes, una llamada anónima de *una mujer que debía decir hablar* en nombre de eta, recibida en Protección Civil, alertaba de la colocación de un artefacto en los nuevos juzgados. El artefacto, compuesto de veinte kilos de amonal o amosal, explosivos utilizados habitualmente por la banda terrorista eta, hacía explosión como decimos en Asturias Fernando Fernández Noval manifestaba Tenemos problemas con esa comunicación con nuestra emisora en Gijón. (CREA ORAL. Boletín Informativo, 03/11/96, Cadena Ser ESPAÑA Noticias)
- 5) El más potente hizo explosión hacia las seis de la mañana en el nuevo Palacio de Justicia de la ciudad. El artefacto estaba compuesto por veinte kilos de amonal o amosal, habitualmente utilizado por la banda terrorista eta, y estaba dentro de una bolsa de color negro. A las cinco y media de la mañana se recibía en Protección Civil una llamada de *una mujer que decía hablar* en nombre de eta y que anunciaba la la colocación del explosivo que estallaba media hora después. El delegado del gobierno en Asturias, Fernando Fernández Noval, manifestaba que todo parecía indicar que eta era la autora de este atentado. (CREA ORAL. Boletín Informativo, 02/11/96, Cadena SER ESPAÑA Noticias)
- 6) Insistieron en que sus casos no han sido atendidos y que de la recuperación de su libertad depende en buena medida del diálogo. *Algunos de ellos, que dijeron ser* indígenas desplazados de sus tierras por el conflicto, manifestaron a los legisladores que las condiciones de vida de sus familias desplazadas son extremadamente críticas, como ocurre con muchos otros ciudadanos chiapanecos en la misma condición. (CREA ORAL. Sesión pública ordinaria de la Honorable Cámara de Senadores, celebrada el miércoles 29 de abril de ... MÉXICO. FORMALIDAD=*alta*, AUDIENCIA=*interlocutor*, CANAL=*cara a cara*. Honorable Cámara de Senadores de México (<http://www.senado.gob.mx>)
- 7) Dice también que se han sacrificado los intereses de la patria por los intereses mezquinos de un pequeño grupo coludido con el Gobierno y con los grandes capitales. Dice además, que se perdió la oportunidad histórica de impulsar cambios a fondo desde el Poder Legislativo en el rumbo económico de la Nación. Y para finalizar, esta persona dice, que este es un día de duelo y de persona frente a *los intereses ciudadanos que dicen representar los*

legisladores. Estas son algunas de las opiniones que el día de hoy recogí. Las hacemos nuestras y las hago de su conocimiento. (CREA ORAL. Sesión pública ordinaria de la Honorable Cámara de Senadores, celebrada el domingo 13 de diciembre d ... MÉXICO. FORMALIDAD=*alta*, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara. Honorable Cámara de Senadores de México (<http://www.senado.gob.mx>)

- 8) El Congreso tuvo una intervención muy importante al sancionar normas fundamentales como la Ley de Reforma del Estado, veintitrés mil seiscientos noventa y seis, la Ley de Emergencia Económica, veintitrés mil seiscientos noventa y siete, la Ley de Convertibilidad, la Ley de Consolidación de Activos, el cambio del sistema previsional, etcétera. En definitiva, me refiero a todas las leyes que actualmente nos permiten gozar de *esta estabilidad que hoy muchos dicen defender* pero que, en su momento, se cuidaron muy bien de apoyar. (CREA ORAL. Reunión 4, sesión ordinaria 3, 18/19 de marzo de 1998. ARGENTINATEMA. FORMALIDAD=*alta*, AUDIENCIA=oyente pasivo, CANAL=cara a cara. Senado de la Nación de la República Argentina (<http://proyectos.senado.gov.ar/web/owa/taquigrafos.consultatac>)
- 9) Allí en la reunión de Washington, *importantes dirigentes de la economía mundial* parecían marxistas o algo por el estilo hablándole al mundo, y *ellos mismos* sacaban a relucir los datos, en Indonesia cuántos millones a la calle y pasando hambre. *La idílica clase media, que con tanto esfuerzo dicen haber estado creando*, destruida en unos minutos, a pasar hambre, a vender residencias, que se acabó la venta de automóviles y de muchas otras cosas que estaban produciendo todos esos países. ¡Un desastre, realmente, un verdadero desastre!, y con graves consecuencias internacionales (CREA ORAL. Discurso de Fidel Castro en la inauguración de la Feria Internacional de La Habana, FIHSV 98, celebr ... CUBA. FORMALIDAD=*alta*, AUDIENCIA=oyente pasivo, CANAL=cara a cara. Citmatel - Documentos del Gobierno (<http://www2.cuba.cu/gobierno/discursos>)
- 10) Yo tengo la confianza más absoluta en que la el público que asiste es un público sumamente civilizado y, sobre todo, confío en que *quienes* piensen en que Cataluña puede tener un nivel de expresión distinto al que tiene y reivindicación, que siempre y cuando se utilicen medios pacíficos, pues a mí me parece legítima, deben entender que si lo que quieren es dejar a Cataluña en ridículo ante el mundo, no hay mejor sistema que intentar provocar un incidente en una ceremonia. Es decir, el peor favor que podrían hacer a *la Cataluña que dicen defender* sería justamente dar ante el mundo la impresión de país absolutamente incapaz de respetar esa comunicación Barcelona-Cataluña-España-mundo. Y yo creo que eso se va a entender, o

yo creo que eso se entiende y que las posibles reivindicaciones se conducirán, insisto, siempre pacíficamente y democráticamente por otras vías. (CREA ORAL. Radio, Madrid, 12/11/91 B. ESPAÑA. Entrevistas)

- 11) Y como pudiera ser que los intereses que se debaten en forma acalorada en el ambiente internacional pudieran temer de esta acto de exclusiva soberanía y dignidad nacional que consumamos una desviación de materias primas, primordiales para la lucha en que están empeñadas las más poderosas naciones, queremos decir que nuestra explotación petrolífera no se apartará un solo ápice de la solidaridad moral que nuestro país mantiene con *las naciones de tendencia democrática* y a *quienes decíamos asegurar* que la expropiación decretada sólo se dirige a eliminar obstáculos de grupos que no sienten la necesidad evolucionista de los pueblos ni les dolería ser ellos mismos quienes entregaran el petróleo mexicano al mejor postor sin tomar en cuenta las consecuencias que tienen que reportar las masas populares y las naciones en conflicto. (CREA ORAL. Mensaje a la nación del presidente de México, Lázaro Cárdenas, con motivo de la expropiación de las ... MÉXICO FORMALIDAD=*alta*, AUDIENCIA=*oyente pasivo*, CANAL=*cara a cara*)
- 12) Después eso empezamos a tener problemas internos, problemas sobre todo con grupos que con los que no compartíamos las ideas o no sólo las ideas, sino la forma de trabajar, porque una cosa que nos caracteriza que nos caracteriza, es que no tenemos un proyecto ideológico acabado, endentro del movimiento *hay gente* que se reivindica anarquistas, *otros dicen ser troskistas*, de la internacional, *otros dicen ser marxistas*, leninistas, otros son social-demócratas, hay toda una gama de ideas, y lo que lo que ayuda a mantener la cohesión y la forma de trabajar y la forma de ver esos problemas de acá de la Universidad. (CREA ORAL. CSHC-87 Entrevista 14. VENEZUELA. FORMALIDAD=*baja*, AUDIENCIA=*interlocutor*, CANAL=*cara a cara*)
- 13) Y me pregunto aquí, en esta universidad ilustre: ¿sabían o no sabían *los norteamericanos* que Sudáfrica poseía siete armas nucleares? *Ellos* que lo saben todo, o casi todo, por lo menos en materia de espionaje. *Ellos* que invierten, solamente en la Agencia Central de Inteligencia, veintisiete mil millones de dólares al año, más el Sistema Nacional de Inteligencia que ni se sabe lo que invierte, puede ser entre treinta mil y cuarenta mil millones lo que inviertan en el sistema de inteligencia, que ahora sabía, según dicen, que en una fábrica de medicamentos se producían armas químicas, y dónde está, uno a uno, cada uno de los componentes de grupos a los que responsabilizaban con actos, desde luego, criminales y condenables, como fueron aquellos actos terroristas en las capitales de Tanzania y de Kenya. *Dicen conocer* todo eso. Utilizo este argumento para preguntarme, si no conocían que Sudáfrica tenía siete armas nucleares. Si no lo conocían, ¿cómo pudo Sudáfrica adquirir esas armas?

(CREA ORAL. Conferencia magistral de Fidel Castro en la Universidad Autónoma de Santo Domingo, Primada de Améric ... CUBA. FORMALIDAD=*alta*, AUDIENCIA=oyente pasivo, CANAL=cara a cara)

14) *Izquierda Unida y pe-ene-ve dicen advertir* trato de favor hacia Felipe González (CREA ORAL. Telediario matinal, 06/11/96, TVE 1. ESPAÑA. Noticias)

15) El Partido Colorado, que es un partido nacionalista, no podía, digamos, ser tan ordinario, digamos, tan traidor de su propio nacionalismo como para oponerse al guaraní, entonces quiso instrumentar a nuestro partido, ¿no es cierto?, porque, bueno, *ellos*, de boquilla y como todo *nacionalista, dicen apoyar* lo auténtico, lo popular, lo americano, el idioma y la cultura guaraní, pero en realidad nunca hicieron nada por él, ni por el idioma ni por la cultura, en fin, siempre quedaron en el folclorismo, ¿no? (CREA ORAL. Encuesta 28, Tadeo Zarratea. PARAGUAY. FORMALIDAD=*baja*, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara)

16) Y para eso sirve el dif en Guerrero. Para esto, desayunos escolares que no existen, una robadera de dinero que se hace aquí en el dif. Es grave que la Senadora Lupita Gómez Maganda siga insistiendo en vincularnos a los *grupos armados*, dice ella que dijo o que *dijeron manifestar* públicamente su adhesión el pe-erre-de. Lupita, ¿usted sabe qué significa la palabra adhesión? Grupos armados son los que tienen ustedes en el Jacarandas, Lupita, una policía inconstitucional inventada precisamente en los años de Gómez Maganda para sostener gobiernos represivos. (CREA ORAL. Sesión pública ordinaria de la Honorable Cámara de Senadores, celebrada el lunes 29 de marzo de 1999. MÉXICO. FORMALIDAD=*alta*, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara. Honorable Cámara de Senadores de México (<http://www.senado.gob.mx>))

17) Bajo el título de Albergan dudas sobre cómo llegaron a Florida los balseros, la agencia notimex informó el uno de julio: Estados Unidos liberó a seis balseros cubanos, cediendo a las protestas de grupos de exiliados, en medio de versiones sobre cómo arribaron a las costas estadounidenses y no que hubieran cruzado en su navío a Miami Beach. *Investigadores dijeron estar convencidos* de que los seis cubanos habían sido dejados cerca de las costas de Florida, luego de que algunos datos de sus entrevistas fueron contradictorios. (CREA ORAL. Extracto del discurso de Fidel Castro Ruz sobre la emigración ilegal promovida durante 40 años por E ... CUBA. FORMALIDAD=*alta*, AUDIENCIA=oyente pasivo, CANAL=cara a cara. Citmatel - Documentos del Gobierno (<http://www2.cuba.cu/gobierno/discursos>))

18) Después de seis días en el mar, *como dijeron haber estado*, se hubieran deshidratado y no hubieran tenido la energía para brincar al mar y nadar, indicó

el vocero de la patrulla fronteriza, Dan Geohegan. (CREA ORAL. Extracto del discurso de Fidel Castro Ruz sobre la emigración ilegal promovida durante 40 años por E ... CUBA. FORMALIDAD=*alta*, AUDIENCIA =oyente pasivo, CANAL=cara a cara. Citmatel - Documentos del Gobierno (<http://www2.cuba.cu/gobierno/discursos>))

- 19) Agregó que Cuba había ignorado los esfuerzos de Washington por lograr una cooperación. También el dos de agosto *el Vicepresidente Dan Quayle dijo estar intrigado* por el anuncio del Comandante en Jefe de que se adoptarían severas medidas contra el narcotráfico. (CREA ORAL. Palabras de Fidel Castro sobre el narcotráfico, en el acto del 26 de Julio de 1999 en Cienfuegos, Cu CUBA. FORMALIDAD=*alta*, AUDIENCIA=oyente pasivo, CANAL=cara a cara. Citmatel - Documentos del Gobierno (<http://www2.cuba.cu/gobierno/discursos>))
- 20) En una respuesta iracunda el veintiocho de enero, *McCaffrey*, un general de ejército retirado, *dijo estar insultado* por el tono de la carta, negó categóricamente un ocultamiento y dijo que no hay evidencias concluyentes que indiquen que las autoridades cubanas están involucradas en esa actividad criminal. (CREA ORAL. Palabras de Fidel Castro sobre el narcotráfico, en el acto del 26 de Julio de 1999 en Cienfuegos, Cu CUBA. FORMALIDAD=*alta*, AUDIENCIA =oyente pasivo, CANAL=cara a cara. Citmatel - Documentos del Gobierno (<http://www2.cuba.cu/gobierno/discursos>))
- 21) *La administración que encabeza el presidente William Clinton dijo estar consciente* del incremento en el número de organizaciones de estadounidenses que se dedican al tráfico de cubanos indocumentados. Según el Departamento de Estado se ha registrado un incremento en el número de cubanos indocumentados que han entrado o intentado entrar a Estados Unidos, lo cual refleja que hay más organizaciones dedicadas al tráfico de inmigrantes de la Isla caribeña. (CREA ORAL. Extracto del discurso de Fidel Castro Ruz sobre la emigración ilegal promovida durante 40 años por E ... CUBA FORMALIDAD=*alta*, AUDIENCIA=oyente pasivo, CANAL=cara a cara Citmatel - Documentos del Gobierno (<http://www2.cuba.cu/gobierno/discursos>))
- 22) *Santiago Genovés* sufre un cierto aislamiento en el Departamento de Investigaciones Antropológicas de la Universidad de México. Últimamente no parece haber participado en programas colectivos, a pesar de que *dice estar preparando* una serie de veinte vídeos sobre agresión humana y violencia. (CREA ORAL. Fueron primera página, 27/10/86, TVE 2. ESPAÑA. Entrevistas)
- 23) *El exministro y diputado delpe-soe, Alfredo Pérez Rubalcaba, ha dicho estar convencido* de que hay miedo en muchos sitios porque el Gobierno del pe-pe no cree en

las libertades y no le gusta que le lleven la contraria, por lo que despliega medidas para acallar a unos y a otros. (CREA ORAL. Todo noticias, 13/05/97, Radio 5. ESPAÑA Noticias)

24) El otro joven que la acompañaba también resultó herido leve. La Policía Municipal ha detenido a un hombre de cuarenta y cuatro años por un presunto delito de abuso sexual a un menor. El arresto se produjo en el Camino del Guijarro, en Fuencarral, cuando el hombre se encontraba ayer dentro de un vehículo en compañía de un chico de catorce años. Según el testimonio aportado por éste último, *el ahora detenido decía ser amigo íntimo de la víctima*. Le daba dinero a cambio de dejarse tocar y si no accedía, se volvía agresivo. Los hechos han sido corroborados también por un amigo del joven, otro chaval de catorce años que estaba presente en el momento en que se produjo la detención. (CREA ORAL. Boletín Informativo, 08/05/97, RNE. ESPAÑA Noticias)

25) Habrá tiempo, repito, para discutir esto, pero considero de vital importancia en estos momentos que el conjunto de la Nación participe en este debate y que secofi dé la información. Yo no tengo ninguna información, Senador Medellín, de que *secofi*²⁹ haya dicho proporcionar sobre ami concluyo diciendo, solamente, que secofi debe proporcionar toda la información por escrito y esta soberanía, en su momento, tener todos los elementos de juicio para opinar en defensa de nuestro interés, como nación independiente y soberana, porque la independencia y la soberanía son irrenunciables. (CREA ORAL. Sesión Pública Ordinaria de la Honorable Cámara de Senadores celebrada el jueves 22 de octubre de 19 ... MÉXICO. FORMALIDAD=alta, AUDIENCIA=interlocutor, CANAL=cara a cara. Honorable Cámara de Senadores de México (<http://www.senado.gob.mx>)

²⁹ SECOFI: Secretaría de Comercio y Fomento Industrial de México. “Es la encargada de plantear, organizar, regular y dirigir todas las actividades relacionadas con el comercio exterior. Formula y conduce las políticas generales del comercio exterior. Normaliza la comercialización de bienes y servicios. Además, proyecta y determina los aranceles junto a la SHCP. Orienta la inversión extranjera y la transferencia de tecnología, establece y vigila en los siguientes aspectos: las normas de calidad; el sistema de pesas; medidas y las normas; especificaciones industriales; además de organizar ferias y congresos de carácter comercial e industrial.”

<http://www.comercioyaduanas.com.mx/comercioexterior/comercioexteriormexico/322-organismos-de-comercio-exterior-secofi>